

中英对照朗诵诗集

A Collection of Chinese-English Bilingual Poems for Declamation

黎明

DAWNING

蔡麗雙 著

Poems by CHOI Laisheung

杨 虚 译

Translated by Yang Xu

1
02

环球文化出版社
The Earth Culture Press

凡本出版社印行的书刊，均赠送、陈列、收藏于联合国图书馆、联合国教科文组织，世界重要国家国会图书馆，世界著名大学图书馆，世界诗人大会（美国），世界诗歌研究会（韩国），世界主要文学报刊，国际作家艺术家协会（巴西），国际诗人学院（印度），国际和平诗歌协会（加纳），国际文学艺术学院（希腊），国际图书博览会（德国），国际名人传记中心（英国），国际诗人档案中心（中国），国际安全与和平议会（意大利），国际诗人联盟（美国），国际知名汉学家和文学研究专家，诺贝尔文学奖评审委员会（瑞典）等。

环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

书名：黎明（中英对照朗诵诗集）

BOOKNAME: Dawning

(A Collection of Chinese-English Bilingual Poems for Declamation)

作者：蔡丽双

AUTHOR: CHOI Laisheung

译者：杨 虚

TRANSLATOR: Prof. Yang Xu

主编：张 智

Editor-in-chief: Dr. Zhang Zhi

出版、发行：环球文化出版社

PUBLISHER: THE EARTH CULTURE PRESS(USA)

第1版：2006年6月

FIRST PRINTING: June, 2006

第2版：2007年12月

SECOND PRINTING: December, 2007

印数：1-5000册

NUMBER: 1-5000 copies

国际统一书号：ISBN 0-9637599-6-5/A·53

INTERNATIONAL PUBLISHING NUMBER: ISBN 0-9637599-6-5/A·53

定价：人民币：30.00元/美金：15.00元/欧元：15.00元

PRICE: RMB ¥ 30.00 US\$ 15.00 EUR 15.00

封面设计：泌 月

Cover Design: Mi Yue

责任编辑：亚 瑟

Responsible Editor: Arthur Zhang

版权所有

翻印必究

All rights reserved. No reproduction, copy and transmission of this publication may be made without written permission.

中国通讯处：重庆市江北区观音桥邮局 031 信箱 邮政编码：400020

**Add: P.O.Box 031, Guanyinqiao, Jiangbei District, Chongqing City 400020,
P.R.CHINA**

E-mail: iptrc@126.com

中英对照朗诵诗集

A Collection of Chinese-English Bilingual Poems for Declamation

I227.1
C046.02

黎明 DAWNING

蔡麗雙 著

Poems by CHOI Laisheung

杨虚译

Translated by Yang Xu



环球文化出版社

作者簡介

蔡麗雙，中國當代傑出女詩人。原籍福建石獅，定居香港，文學博士，客座教授。現任《香港文學報》社長、《香港文藝報》總編、香港當代作家研究會會長、香港作家詩文朗誦比賽賽事主席、香港音樂文學學會主席、《世界詩人》(混語版)總編、國際華文作家協會主席、香港作家聯會名譽會長、香港長青詩社名譽社長等職。著有詩文集《星光下的情懷》、新詩集《一片冰心》、散文詩集《感恩樹》、中華詩詞集《芙蓉軒詩詞》、詞曲詩聯集《靜照忘求》、兒童詩集《圓圓的夢》、愛情詩集《燕語》、歌詞集《彩雲歸》、詞作歌曲集《天籟》、朗誦散文詩集《新季》、朗誦詩集《海鷗》，以及《書畫綉詩意》和《蔡麗雙書法作品選集》等六十多部專著，與人合集《鑽石之光》等五部，主編專集三十多部。有關評論她的專著、專集共有十多部。她好詩文，精書法，善體操，愛武術，擅舞劍，在刀、槍、劍、棍、拳方面均有造詣。其文學作品發表在海內外百餘家報刊雜誌，被收入數十部選集。在不同地區多次舉辦過蔡麗雙博士詩文朗誦會，並有朗誦家在不同場合朗誦其作品，有眾多作曲家為其歌詞、詩作譜曲，歌唱家 and 學生在不同場合演唱其歌曲，更有畫家為其詩文配畫並舉辦展覽等。眾多詩作被翻譯成英文、法文、德文、西班牙文、葡萄牙文、希臘文、意大利文、俄文、波蘭文、羅馬尼亞文、印度文、孟加拉國文、日文、韓文、泰文、蒙古文、瑞典文等十多種文字，倍受國際文壇的廣泛關注。

蔡麗雙先後獲得希臘國際文學藝術學院頒發“2002 年



About the Author

CHOI Laisheung, a prominent poetess in contemporary China, was born in Shishi City in Fujian Province and settled in Hongkong. She is a Litt D, guest professor and copy editor. She is now head of *The Newspaper of Hongkong Literature*, editor-in-chief of *The Newspaper of Hongkong Literature and Art*, chairman of The Contest of the Declamation of Poems and Prose of Hongkong Writers, president of the Association of Hongkong Music and Literature, editor-in-chief of *The World Poets(Multilingual)* and honorary president of the Federation of Hongkong Writers. She is the author of 60 books such as *Emotions in the Starlight*, *A Heart of Ice* (a collection of new poems), *Thanksgiving Tree* (a collection of prose-poetry writings), *Shi and Ci Poems of Lotus Study* (a collection of Chinese Classical Poems), *Oblivion in the Serene Moonshine* (a collection of ci and qu poems and couplets), *A Full Dream* (a collection of children's poems), *Lovers' Talk* (a collection of love poems), *Heavenly Melodies* (words of songs), *A New Season* (a collection of prosaic poems for recitation), *Seagulls and Fragrance over Paintings* (poems for declamation), and *Selected Works of Calligraphy of CHOI Laisheung*. She is also the co-author of 5 collections such as *The Brilliant Diamond*, etc. She is the compiler of over 30 collections. There are also over 10 monographs of comments on her by literary critics. CHOI Laisheung is good at prose and poetry, well versed in calligraphy, strong in gymnastics, *wushu* as well as in swordplay. She has a solid foundation in the practice of *wushu*, skilled in the play of broad knife, spear, sword, cudgel and boxing. Her literary works have been published in hundreds of newspapers and journals at home and abroad and selected into dozens of collections. For many times she has won the prizes for prose, prosaic poems and contest of poems at home and abroad. Schools hold declaiming conventions for her prose and poetry; declaimers declaim her works at relevant parties;



度国际优秀诗歌奖”；巴西国际作家艺术家协会颁发“2002 和 2005 年度国际最佳诗歌奖”；2004 年获“中国时代新闻人物十佳卓越贡献奖”；2005 年获“中国当代十大优秀青年诗人”称号；2005 年获“第二届冰心散文奖”；其诗集《求索》被希腊国际艺术学院评为“2005 年度优秀诗歌集”；荣获美国作家协会“2005 年度人物奖”；2006 年荣获意大利 EDIZIONI UNIVERSUM（埃迪采恩尼大学）颁发的国际文学奖；《温泉心絮》2007 年被评为中国当代优秀散文诗作品集；由国际作家协会 IWA（该协会创立于 1978 年，成员来自世界 100 多个国家，投票通过，一致决定。）推举为 2007 年度诺贝尔文学奖候选人。荣获希腊国际文学组织札斯特朗俱乐部（CLUB XASTERON）颁发“杰出荣誉会员”证书；世界名人资格审评委员会特授予她“世界名人勋章”和“世界名人金杯奖”；个人传记被收入《中国散文诗作家辞典》、《1997、1998 年度香港文学年鉴》和英国剑桥《世界名人录》等辞书。



composers compose music for her poems; painters paint for her and hold exhibitions. Part of her works have been translated into English, French, Spanish, Portuguese, Greek, Italian, Russian, Polish, Romanian, Indian, Bengali, Japanese, Korean, Thai, Mongolian, and Swedish, etc. She is quite a hit in the world of international poetry.

· She won the prize of the best poem in 2002 and 2005 bestowed by The Association of International Writers and Artists in Greece and The Academy of International Literature and Art¹ in Brazil. *Selected Poems of International Contemporary Poets* (English-Chinese Bilingual with hard covers), compiled by her won the international best book contributing prize in 2003. The Medal for the World Elite and The Gold-Cup Prize for the World Elite were bestowed to her by The Approving Committee for the Quality of the World Elites. In 2004, she won the prize for The Top Ten Contemporary Contributive New Celebrities, and in 2005, she won the name of The Top Ten Young Poets in Contemporary China; *the World Poets* edited by her won The Olympic Medal bestowed by ISGWS; she also won a place in The Second Bingxin Prose Prize. Her collection *Exploration* was evaluated as the excellent collection of poems in 2005 by the Greek Academy of International Art; she won the prize of the Figures in 2005 of the Association of American Writers; she won the international literature prize in 2006 bestowed by EDIZIONI UNIVERSUM; her collection *Heartson of Hotsprings* was evaluated as the excellent collection of prose-poems for the Chinese contemporary in 2007. She is the IWA candidate to the Nobel Prize in Literature-2007 (note: the members of this organization are from more than 100 country and the organization recommends a winner to compete for the Nobel prize for literature). She received the credential of "Prominent Honorary Member" issued by Club Xasteron, the organization of Greek International Literature; she was bestowed "the Medal of World Celebrates" and "the Gold Cup prize of the World Celebrates" by the Appraisal Committee of Who's Who in the World. Her personal biography is included in *The Dictionary of Chinese Writers of Prose Poems*, *The Yearbooks of Hongkong Literature in 1997 and 1998* and *Who's Who in the World* compiled by Cambridge, Britain.



目 录

一. 序 诗

黎 明·····	16
海 鸥·····	18

二. 母 爱

小巷情思·····	22
挑 夫·····	24
母 爱·····	26
遥望故园·····	28
清 明 节·····	30
老 船 夫·····	32

三. 植 德

柔情侠骨·····	36
植 德·····	38
小河哀曲·····	40
大浪淘沙·····	42
毛 驴·····	44



Contents

1. The Prelude

Dawning	17
The Seagull	19

2. The Mother Love

The Nostalgia of My Hometown Lane.....	23
The Porter.....	25
The Mother-Love	27
A Distant look into My Homeland.....	29
The Pure Brightness Day.....	31
An Old Boatman.....	33

3. Implanting Virtues

My Heroic Heart Imbued with Gentility.....	37
Implanting Virtues.....	39
What a Brook Will Tell.....	41
Gold Out of Sand.....	43
Donkeys.....	45



玉兰花开·····	46
-----------	----

四. 赤 子

种 茶·····	50
生命的渴望·····	52
翠 峰·····	54
赤 子·····	56
有个梦境·····	58
红梅独白·····	60

五. 感 悟

书 签·····	66
读诗感悟·····	68
大漠废墟·····	70
高 原 河·····	72
春 郊·····	74
西藏高原·····	76

六. 海 潮

钱 塘 潮·····	80
海 潮·····	82



The Blooming Magnolia.....	47
----------------------------	----

4. A Pure Heart

A Tea Grower.....	51
The Yearning for Life.....	53
The Emerald Summit.....	55
A Pure Heart.....	57
A Dreamland.....	59
The Soliloquy of Red Plum.....	61

5. Recognitions and Realizations

The Bookmark.....	67
Reflections of Reading Poems.....	69
The Ruins over the Desert.....	71
The Highland River.....	73
The Suburb in Springtime.....	75
The Tibetan Highland.....	77

6. The Sea Tide

The Tide in the Qiantang River.....	81
The Sea Tide.....	83



天 桥·····	84
藏民之刀·····	86
大 树·····	88
栖居感咏·····	90

七. 乡 思

老 井·····	94
走进小巷·····	96
稻 草 垛·····	98
心海涛声·····	100
祖土的胎记·····	102
乡 思·····	104

八. 山 路

春 思·····	108
雨夜打工妹·····	110
煤矿工人·····	112
山 路·····	114
大 山 谣·····	116
罗布人的独木舟·····	118

九. 岁 月



The Overhead Bridge.....	85
The Tibetan's Knife.....	87
The Big Tree.....	89
A Reflection of Living in the Sea of People.....	91

7. The Nostalgia

An Old Well.....	95
Walking into My Lane.....	97
The Haystacks.....	99
The Sound of Waves in the Sea of My Heart.....	101
A Birthmark on the Ancestral Land.....	103
The Nostalgia.....	105

8. The Mountain Path

Yearning for Spring.....	109
A Job-hunting Girl in a Rainy Night.....	111
The Coal Miners.....	113
The Mountain Path.....	115
The Ballad of Big Mountains.....	117
The Canoes of the Luobu People.....	119

9. The Years of Life



腾飞云翼·····	122
岁 月·····	124
寒冬妙韵·····	126
圣 灵·····	128
庄重慎思·····	130
天 使·····	132

十. 饮 爱

望穿秋水·····	136
世纪重逢·····	138
芦笙恋歌·····	140
等 待·····	142
寄 语·····	144
饮 爱·····	146

十一. 夙 愿

夙 愿·····	150
草 原·····	152
女 骑 手·····	154
生命的诉说·····	156
犁 铧·····	158
亮丽心灯·····	160



On Cloud-wings.....	123
Years of Life.....	125
The Wonderful Winter.....	127
The Holy Spirit.....	129
Graveness and Caution.....	131
Angel.....	133

10. Drinking Love

Expecting You at the Other Side.....	137
Meeting Again in the New Century.....	139
The Reed-pipe Love Song.....	141
Waiting.....	143
Words of Concern.....	145
Drinking Love.....	147

11. Long-cherished Dream

Long-cherished Dream.....	151
The Prairie.....	153
The Woman Rider.....	155
What Life Can Tell.....	157
The Plow.....	159
My Heart-lamp Brightened.....	161





CHOI LAI SHEUNG DAWNING

序 詩

在 遨 翔 中 拚 搏
在 求 索 中 成 長

Poems by CHOI Lai Sheung

The Prelude

Striving in Soar Growing in Exploration

—— 《*The Seagull*》

